

**Agreement for Cultural, Educational, and Research
Cooperation between
The University of Kansas on behalf of the University of
Kansas Medical Center, Kansas City, Kansas, U.S.A., and
the Universitat de València, Spain**

**Acuerdo de cooperación cultural, educativa y de
investigación entre
la University of Kansas Medical Center, Kansas City,
Kansas, EE.UU., y
la Universitat de València, España**

**Acord de cooperació cultural, educativa i d'investigació
entre
la University of Kansas Medical Center, Kansas City,
Kansas, EE.UU., i
la Universitat de València, Espanya**

In accordance with a mutual desire to promote further cooperation between their institutions, **THE UNIVERSITY OF KANSAS on behalf of THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, located in Kansas City, Kansas, U.S.A., and, María Vicenta Mestre Escrivá, honourable Rector of the **UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESTUDI GENERAL**, with registered office in Valencia, 13, Avda. Blasco Ibáñez (CP 46010) and with CIF: Q-4618001-D, acting on behalf of and representing it, legitimized for this act by virtue of article 94 of the Statutes of the University of Valencia, approved by Decree 128/2004, of July 30, of the Consell (DOGV 2004/8213), modified by Decree 45/2013, of March 28, of the Consell (DOGV 2013/6994) and empowered as of its appointment by Decree 25/2022, of March 11, of the Consell (DOGV 2022/9297) join in the following agreement for cultural, educational, and research cooperation in all fields of academic endeavor.

De conformidad con el deseo mutuo de promover una mayor cooperación entre sus instituciones, **THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, ubicada en Kansas City, Kansas, EE.UU., la cual forma parte de la **UNIVERSITY OF KANSAS**, y D^a María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la **UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESTUDI GENERAL**, con domicilio social en València, avda. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) y con CIF: Q-4618001-D, actuando en nombre y representación de la misma, legitimada para este acto en virtud del artículo 94 de los Estatutos de la Universitat de València, aprobados por Decreto 128/2004, de 30 de julio, del Consell (DOGV 2004/8213), modificados por Decreto 45/2013, de 28 de marzo, del Consell (DOGV

2013/6994) y facultada a partir de su nombramiento por el Decreto 25/2022, de 11 de marzo, del Consell (DOGV 2022/9297) se unen en el siguiente acuerdo para una cooperación con fines culturales, educativos y de investigación en todos los campos de actividad académica.

D'acord amb el desig mutu de promoure una major cooperació entre les seues institucions, **THE UNIVERSITY OF KANSAS MEDICAL CENTER**, ubicada en Kansas City, Kansas, EE.UU., la qual forma part de la **UNIVERSITY OF KANSAS**, i Na María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la **UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESTUDI GENERAL**, amb domicili social en València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació de la mateixa, legitimada per a este acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell (DOGV 2022/9297) s'uneixen en el següent acord per a una cooperació amb fins culturals, educatius i d'investigació en tots els camps de l'activitat acadèmica.

The institutions hereby agree to the following general forms of cooperation:

Mediante la presente, las instituciones expresan su acuerdo para las siguientes formas generales de cooperación:

Mitjançant la present, les institucions expressen el seu acord per a les següents formes generals de cooperació:

1. Joint research and educational activities.

Actividades conjuntas de enseñanza e investigación.

Activitats conjuntes d'ensenyament i investigació.

2. Exchange of invitations to faculty, research personnel, and students for lectures, visits, and the sharing of experiences.

Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes para cursos, visitas, e intercambio de experiencias.

Intercanvi d'invitacions al cos docent, personal d'investigació, i estudiants per a cursos, visites, i intercanvi d'experiències.

3. Exchange of invitations to faculty, research personnel, and students for participation in conferences, symposia, and seminars.

Intercambio de invitaciones al cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes para participar en conferencias, simposios, y seminarios.

Intercanvi d'invitacions al cos docent, personal d'investigació, i estudiants per a participar en conferències, simposis, i seminaris.

4. Exchange of information in fields of interest to both parties.

Intercambio de información en áreas de interés común para ambas partes.

Intercanvi d'informació en àrees d'interés comú per a ambdues parts.

5. Cooperation among faculty, research personnel, and students for study and research.

Cooperación entre el cuerpo docente, personal de investigación, y estudiantes para la realización de estudios e investigaciones.

Cooperació entre el cos docent, personal d'investigació, i estudiants per a la realització d'estudis i investigacions.

6. Exchange of academic materials such as scholarly publications, curriculum information, and research reports.

Intercambio de materiales académicos como publicaciones académicas, información curricular, e informes de investigación.

Intercanvi de materials acadèmics com publicacions acadèmiques, informació curricular, i informes d'investigació.

7. Sponsorship of activities, by one or both institutions, for educational experiences, lectures, scholarly symposia, and seminars.

Patrocinio de actividades, por una o ambas instituciones, para experiencias de enseñanza, cursos, simposios académicos, y seminarios.

Patrocini d'activitats, per una o ambdues institucions, per a experiències d'ensenyament, cursos, simposis acadèmics, i seminaris.

The institutions will enter a separate written contract, or an amendment to this agreement, for any specific cooperative activity they mutually agree to undertake on the basis of this agreement. Each separate written contract or amendment will be signed and dated by an authorized representative of each institution.

Las instituciones deberán firmar un convenio escrito independiente, o una enmienda a este acuerdo, para cualquier actividad específica de cooperación que mutuamente convengan emprender sobre la base de este acuerdo. Cada convenio escrito

independiente o enmienda será firmado y fechado por un representante autorizado de cada institución.

Les institucions hauran de signar un conveni escrit independent, o una esmena a este acord, per a qualsevol activitat específica de cooperació que mútuament convinguen emprendre sobre la base d'este acord. Cada conveni escrit independentment o esmena serà signat i datat per un representant autoritzat de cada institució.

The institutions agree to negotiate all financial arrangements necessary to implement this agreement, or to implement a specific cooperative activity undertaken on the basis of this agreement. The institutions further agree that the implementation of each cooperative activity will be subject to the availability of funds.

Las instituciones acuerdan negociar todos los acuerdos financieros necesarios para la implementación del presente Acuerdo, o para llevar a cabo una actividad de cooperación específica emprendida sobre la base de este acuerdo. Del mismo modo, las instituciones entienden que la implementación de cada actividad de cooperación estará sujeta a la disponibilidad de fondos.

Les institucions acorden negociar tots els acords financers necessaris per a la implementació del present Acord, o per a portar a terme una activitat de cooperació específica empresa sobre la base d'este acord. De la mateixa manera, les institucions entenen que la implementació de cada activitat de cooperació estarà subjecta a la disponibilitat de fons.

This agreement will become valid upon signing by an authorized person from each institution. It may be executed in any number of counterparts, each of which will be treated as an original, but all of which collectively constitute a single agreement; facsimile and/or portable document format (PDF) to be accepted as original if it is digitally signed and legally binding.

Este acuerdo entrará en vigor a la firma de una persona autorizada por cada institución. Puede ser ejecutado en cualquier número de ejemplares, cada uno de los cuales será tratado como original, pero todos ellos en conjunto constituyen un único acuerdo; los documentos enviados vía fax y/o en formato PDF serán aceptados como originales y legalmente vinculantes.

Este acord entrarà en vigor a la signatura d'una persona autoritzada per cada institució. Pot ser executat en qualsevol número d'exemplars, cadascun dels quals serà tractat com original, però tots ells en conjunt constitueixen un únic acord; els documents enviats via fax i/o en format PDF seran acceptats com a originals i legalment vinculants.

The effective date will be the last date of signing, as indicated by the dates following the signatures below. The initial term of this agreement shall be for four (4) years from the effective date (the "Initial Term"), unless earlier terminated pursuant to this agreement. Following the Initial Term, this agreement will be extended for another four years unless

or until it is terminated pursuant to this agreement. Either party may terminate this agreement upon sixty (60) days' prior written notice to the other party.

La fecha de entrada en vigor será la última fecha de la firma, tal y como se indica en las fechas que siguen a las firmas que se indican a continuación. El plazo inicial de este acuerdo será de cuatro (4) años a partir de la fecha de entrada en vigor (el "Plazo Inicial"), a menos que se termine antes de conformidad con este acuerdo. Después del Periodo Inicial, este acuerdo se renovará por otros cuatro años a menos que o hasta que se rescinda en virtud de este acuerdo. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente convenio previa notificación por escrito a la otra parte con sesenta (60) días de antelación.

La data d'entrada en vigor serà l'última data de la signatura, tal i com s'indica en les dates que segueixen a les signatures que s'indiquen a continuació. El termini inicial d'este acord serà de quatre (4) anys a partir de la data d'entrada en vigor (el "Termini Inicial"), llevat que es determine abans de conformitat amb este acord. Després del Període Inicial, este acord es renovarà per altres quatre anys llevat que o fins que es rescindisca en virtut d'este acord. Qualsevol de les parts podrà rescindir el present conveni prèvia notificació per escrit a l'altra part amb seixanta (60) dies d'antelació.

DATA PROTECTION CLAUSE

Each party shall comply with the requirements of the General Data Protection Regulation 2016/679 as amended from time to time, including implementing or supplementing laws applicable to the parties ("GDPR") applicable to its respective role. Any contract or amendment to this Agreement regarding any specific cooperative activity they mutually agree to undertake on the basis of this agreement will detail specific roles and responsibilities of the parties regarding the protection of personal data and guarantee of digital rights related to that cooperative activity.

Cada parte tiene que cumplir con los requisitos del Reglamento General de Protección de Datos 2016/679 modificado de vez en cuando, incluyendo la aplicación o suplemento de leyes aplicables a las partes ("RGPD") aplicables a su papel respectivo. Cualquier contrato o modificación de este Acuerdo en relación con cualquier actividad cooperativa específica que acuerdan emprender mutuamente en base a este acuerdo detallará las funciones y responsabilidades específicas de las partes en relación con la protección de datos personales y la garantía de los derechos digitales relacionados con esta actividad cooperativa.

Cada part ha de complir amb els requisits del Reglament General de Protecció de Dades 2016/679 modificat de tant en tant, incloent l'aplicació o suplement de lleis aplicables a les parts ("RGPD") aplicables al seu paper respectiu. Qualsevol contracte o modificació d'este Acord en relació amb qualsevol activitat cooperativa específica que acordem emprendre mútuament sobre la base d'aquest acord detallarà les funcions i

responsabilitats específiques de les parts en relació amb la protecció de dades personals i la garantia dels drets digitals relacionats amb aquesta activitat cooperativa.

The Universitat de València has enabled the address lopd@uv.es for any information, suggestion, request for the exercise of rights and friendly resolution of disputes regarding the protection of personal data, without prejudice to the right to file a claim before the competent control authority.

La Universitat de València ha habilitado la dirección lopd@uv.es para cualquier información, sugerencia, solicitud de ejercicio de derechos y resolución amistosa de conflictos relativos a la protección de datos personales, sin perjuicio del derecho a presentar una reclamación ante la autoridad de control competente.

La Universitat de València ha habilitat la direcció lopd@uv.es per a qualsevol informació, suggeriment, sol·licitud d'exercici de drets i resolució amistosa de conflictes relatius a la protecció de dades personals, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

TRANSPARENCY CLAUSE

In compliance with Law 1/2022, of April 13, of the Generalitat, of Transparency and Bon Govern of the Valencian Community, the Universitat de València shall proceed to publish the following information on its transparency portal: the present agreement and its full text, the subsidy and/or funding linked to this agreement, if any, indicating the amount, objective or purpose and the beneficiaries (individuals or entities).

En cumplimiento de la Ley 1/2022, de 13 de abril, de la Generalitat, de Transparencia y Buen Gobierno de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procederá a publicar en su portal de transparencia la siguiente información: el presente convenio, así como su texto íntegro, la subvención y/o ayuda vinculada a este convenio, en el caso de haberlas, con indicación de su importe, objetivo o finalidad, y las personas o entidades beneficiarias.

En compliment de la Llei 1/2022, de 13 d'abril, de la Generalitat, de Transparència i Bon Govern de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

The agreement has been signed in Valencia and in Kansas, two copies for each language, all of them being identical and equally valid.

El acuerdo ha sido firmado en Valencia y en Kansas, dos copias por cada idioma, siendo todas ellas idénticas e igualmente válidas.

L'acord ha sigut signat en València i en Kansas, dos còpies per cada idioma, sent totes elles idèntiques i igualment vàlides.

Any translation of this Agreement provided is for the convenience of the Parties. To the extent of any discrepancy between the English language version and the translation, the English language version shall govern.

Cualquier traducción de este Acuerdo es para la conveniencia de las partes. En la medida de cualquier discrepancia entre la versión en inglés y la traducción, la versión en inglés prevalecerá.

Qualsevol traducció d'aquest Acord prevista és per a la conveniència de les parts. En la mesura de qualsevol discrepància entre la versió en anglès i la traducció, la versió en anglès prevaldrà.

The institutions, through the signatures of their duly authorized representatives, hereby execute this agreement.

Por la presente, las instituciones ejecutan este acuerdo mediante las firmas de sus representantes debidamente autorizados.

Per la present, les institucions executen este acord mitjançant les signatures dels seus representants degudament autoritzats.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

MARIA VICENTA | Firmado digitalmente por MARIA
VICENTA|MESTRE|ESCRIVA
MESTRE|ESCRIVA | Fecha: 2023.05.26 14:22:49
+02'00'

By/Por/Per: _____
Name/Nombre/Nom: Dra. María Vicenta Mestre Escrivá
Title/Cargo/Càrrec: Rector
Universitat de València
Date/Fecha/Data: _____

**THE UNIVERSITY OF KANSAS on behalf of /
en nombre de/ en nom de THE UNIVERSITY
OF KANSAS MEDICAL CENTER**

By/Por/Per: _____
Name/Nombre/Nom: Douglas A. Girod, M.D.
Title/Cargo/Càrrec: Chancellor/Canciller
University of Kansas
Date/Fecha/Data: June 20, 2023

By/Por/Per: _____
Name/Nombre/Nom: Robert D. Simari, M.D.
Title/Cargo: Executive Vice Chancellor/ Vice
Canciller Ejecutivo
University of Kansas Medical Center
Date/Fecha/Data: 6/14/23

By/For/Per:

Name/Nombre/Nom: Kimberly Connelly, M.A.T.
Title/Cargo/Cárrac: Senior International Officer
Office of International Programs/ Directivo
Internacional Senior Oficina de Programas
Internacionales

University of Kansas Medical Center

Date/Fecha/Data: 06/14/2023

